

# Национален семинар за споделяне на езикови ресурси (ELRC) България

## Правна рамка на споделянето на езикови ресурси

Женета Рогова

Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията





- Директивата за повторната употреба на информацията
- Разяснения по правната рамка
- Няколко съвета за адаптиране на информацията
- Примери от опита на ELRC

# Европейското право в областта на повторното използване на информация от обществения сектор (PSI)




- Директивата за повторната употреба на информацията в обществения сектор е **хармонизирана правна рамка** за повторното използване на **документите, притежавани от органите в обществения сектор** (информация от обществения сектор).
- Директивата обхваща писани текстове, бази данни, аудиовизуални записи и др.; не се прилага в образованието, науката, културата, радио- и телевизионното разпространение.
- Директива 2003/98/ЕО (PSI), изменена с Директива 2013/37/ЕС; срок на транспониране: 18 юли 2015 г.

# Транспониране на Директивата за повторна употреба на информацията в обществения сектор в България



- Законът за достъп до обществена информация.
- Кой? Организация от обществения сектор.
- Каква информация? Всяка информация, за която няма изрично предвидено изключение/ограничение.
- Тайните и ограниченията. Чувствителна информация. Информация, съдържаща авторски права. Лични данни.
- Незасегнатите от тайни и ограничения части се предоставят за повторно използване.
- При какви условия? Във формата и на език, на който е събрана или създадена. Стандартни условия, установени в наредбата.
- По какъв ред?





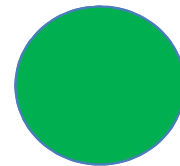
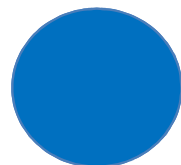
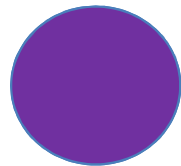
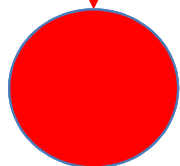
Документи,  
притежавани  
от  
обществения  
сектор



# Етапи на подготвянето на информацията за повторно използване



Изключете  
конфиденциалната  
информация.

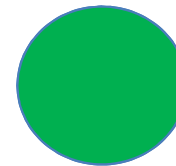
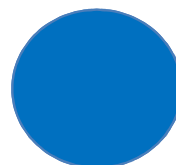
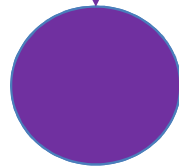
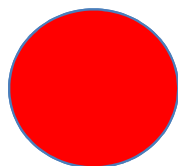




# Етапи на подготвянето на информацията за повторно използване



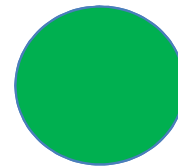
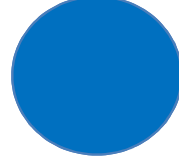
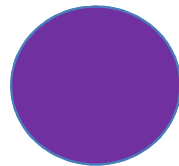
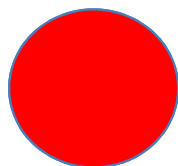
Получете предварително информирано съгласие, намерете правното основание, анонимизирате или изключете личните данни.



# Етапи на подготвянето на информацията за повторно използване



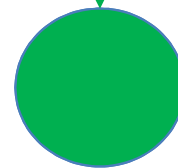
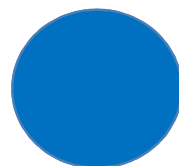
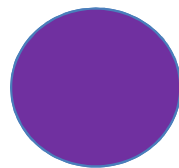
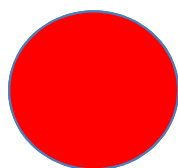
Уверете се, че няма авторски права на трети лица, че материалите са обществено достояние, или че са налице необходимите разрешения за използването на авторските права.



# Етапи на подготвянето на информацията за повторно използване



Следвайте националните правила – ЗДОИ и Наредба за стандартните условия за повторното използване на информация от обществения сектор и за нейното публикуване в отворен формат.





- Информацията може да се предоставя и безусловно. Презумпция за безусловност.
- Винаги допустими условия: посочване на автора и посочване на промените.
- Основни стандартни условия: Без защитени права (CC0) и Признание (CC BY).
- Други стандартни условия.

(Почти) винаги в двойна роля:



Давам права.  $\leq$  Получавам права.

Роля на предоставящия ресурсите:




Давам права.

- Прилагайте правилата за повторно използване на информацията.
- Спазвайте Общия регламент относно защитата на данните (GDPR) (Регламент (ЕС) 2016/679).
- Избягвайте личните данни.
- Винаги търсете правното основание.

- Когато сте възложили езиковата работа по данните на други лица, например преводачи:
  - Погрижете се да запазите правата за свободно повторно използване на преводите и възможността да ги предоставяте на други лица (преводите са обект на авторско право, и ако не придобиете съответните авторски права от преводача, повторното използване може да се окаже невъзможно).
  - Предмет (резултати) на договора:
    - преведени документи в необходимия ви формат .doc, .pdf и др.;
    - преводаческата памет във формати, които могат да се ползват повторно (напр. TMX);
    - терминологични данни.



Ако се нуждаем от повторно използване на някои  
съществуващи езикови ресурси:



Получаващ  
ресурси

Получавам права

## Няколко съвета за използването на информация (авторски права)



- Първо проверете в хранилището на ELRC:
  - Много административни органи от други държави членки споделят данни, подобни на нашите, които могат да са ни от полза.
- Проверете в други хранилища на ресурси, които могат да разполага с полезни изчистени ресурси (ELRA, METASHARE, и др.).
- Избягвайте ресурси от интернет, които не съдържат информация чии са правата.
- Обърнете се към службата на ELRC за правна помощ, ако се нуждаете от изчистване на специфични ресурси, във връзка с авторските права.

Creative Commons			Мога да	Само ако
 	Признание CC BY		споделям, променям и печеля от творбата	спомена автора
  	Признание Споделяне на споделеното CC BY-SA		споделям, променям и печеля от творбата	спомена автора и запазя същия лиценз
  	Признание Некомерсиална употреба CC BY-NC		споделям и променям творбата	спомена автора и не печеля от творбата
  	Признание Без производни CC BY-ND		споделям и печеля от творбата	спомена автора и не променям творбата
   	Признание, Некомерсиално, Споделяне на споделеното CC BY-NC-SA		споделям и променям творбата	спомена автора, запазя същия лиценз и не печеля от неговата творба
   	Признание, Некомерсиално, Без производни CC BY-NC-ND		споделям творбата	спомена автора, не променям творбата, не печеля от нея и запазя същия лиценз

Carbonaro.

CC BY-SA 4.0



**Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english)**  0  7

English Modern Greek (1453-)

CC-BY 4.0

**Описание:** гръцки закон за ратификация на Международната конвенция относно корупцията. Национален план за борба с корупцията (Генерален секретариат по прозрачност и човешки права)

**Размер:** 173,536 думи

**Предоставящ ресурса и носител на авторски права:** Министерство на правосъдието, прозрачността и човешките права на Гърция

**Лиценз (условия):** CC-BY → Свободно ползване.

(Признание) → Необходимо е да се укаже носителят на правата (министерството).

# Няколко примера за ресурси ELRC и условията за ползването им (II)



ab English-Bulgarian Computer Terms

Bulgarian | English

↓ 4 👁 34

CC-BY-NC-4.0

**Описание:** терминологична база данни от 729 езикови статии на английски език и преводът им на български език. Терминологичните ресурси са събрани основно от български езикови ресурси.

**Размер:** 729 езикови статии

**Предоставящ ресурса и носител на авторски права:** Института по български език (ИБЛ) на Българската академия на науките (БАН)

**Лиценз:** CC-BY-NC

→ Свободно ползване.

(Признание,

→ Необходимо е да се укаже авторът.

некомерсиално)

→ Само за некомерсиална употреба.



ab Health Multilingual Terminologies  0  5

English French German Italian Spanish; Castilian

CC-BY-ND 4.0

**Описание:** 17 многоезични медицински бази данни обхващащи анатомия, интегрирана грижа, патохистология, хронични болести и физиотерапия

**Размер:** ~16,000 термина

**Носител на авторските права:** TERMCAT, Терминологичен център на каталунския език

**Лиценз:** CC-BY-ND

(Признание,  
Без производни)

→ Свободно ползване.

→ Необходимо е да се укаже авторът.

→ Не могат да се правят промени без разрешението на TERMCAT.



## Helpdesk for Language Resources



Telephone\* **+33 970 440 522**

Secretariat Support **+49 681 857 7552 85**

Skype **ELRC Helpdesk**

E-mail [help@lr-coordination.eu](mailto:help@lr-coordination.eu)

Webforum: <http://helpdesk.lr-coordination.eu/overview/>



**Попитайте правните експерти по време на  
кафе-паузата!**



Благодаря за вниманието!